

1975 - 2015

**40 años Congregación La Reconciliación /
40 Jahre Versöhnungsgemeinde**



Edición especial para el cuadragésimo cumpleaños de la Congregación La Reconciliación

**Extra-Ausgabe zum 40. Geburtstag
der Versöhnungsgemeinde**

Lieber Freund, komm zu Tisch,
hier ist Platz noch für dich.
Was du geben kannst,
leg in die Runde.
Sei es Wein, sei es Schmalz,
Sei es Brot oder Salz:
es ist gut zu gegebener Stunde.

So muß ein Festmahl sein.
Jeder bringt etwas ein.
Jeder nimmt etwas mit.
Ein Törtchen, ein Wörtchen,
ein Lied.

Auf die Freundschaft den Toast!
Suchst du Rat, suchst du Trost,
dann wird sich wohl für dich
jemand finden.
Denn du bist hier gefragt,
jeder, der etwas wagt,
der sein Fähnlein nicht dreht
nach den Winden.

Einer sagt ein Gedicht,
einer spendet ein Licht,
der entlockt ein paar Worte
dem Stummen.
Dieser suchte und fand,
jener reicht seine Hand.
Einer schenkt einem anderen
Blumen.

Querido amigo, ven a la mesa,
aquí hay todavía puesto para tí.
Lo que puedes dar
deposítalo en la mesa.
Sea vino, sea manteca,
Sea pan o sal;
es bueno dado el caso.

Así tiene que ser un banquete.
Cada uno aporta con algo.
Cada uno se lleva algo.
Una tortita, una palabrita,
una canción.

¡Brindemos por la amistad!
Si buscas consejo, si buscas consuelo,
entonces se encontrará
alguien para tí.
Aquí tu eres importante,
como todos los que se atreven
a correr
contra el viento.

Alguien dice una poesía,
otro regala una luz,
le sonsaca un par de palabras
al mudo.
Alguien buscaba y encontró,
otro le tiende su mano.
Uno le regala a otro
flores.

Liebe Mitglieder, Freundinnen und Freunde der Versöhnungsgemeinde!

Für uns bringt das Lied von Gerhard Schöne zum Ausdruck, was ein Fest sein kann und sein soll: Es gibt gut und verschieden zu essen und zu trinken. Blumenschmuck und Tischrede gehören genau so dazu, wie eine Hand, die eine andere findet.

Estimados miembros, amigas y amigos de la Congregación La Reconciliación:

Para nosotr@s la canción de Gerhard Schöne nos indica lo que puede ser una fiesta y lo que tiene que ser: tiene que haber buena y variada comida y bebidas. Arreglos florales y discursos también son bienvenidos, como una mano que encuentra a otra.

Wie ein schönes Gespräch oder wie ein frohes Lachen.

Das Lied passt für uns auch gut auf die Geschichte und Gegenwart unserer Versöhnungsgemeinde: hier haben sich Menschen gegenseitig getröstet und gestärkt. Haben ihr Fähnlein nicht nach dem Winde gedreht, sondern in schwierigen Zeiten eine Gemeinde gegründet, die bis heute manchmal „zwischen den Stühlen“ sitzt. Unsere Mitglieder sind sich selbst nicht genug, sondern engagieren sich für andere - z.B. im Colegio Belén.

Und nach dem Sonntagsgottesdienst gibt es zwar kein Festmahl, sondern „nur“ Kaffee und Kekse, aber die Gemeinschaft dabei erleben viele ähnlich schön und verbindend, wie in dem Lied beschrieben.

Die Bibel weiß auch wie gefeiert wird: Gott lädt gleich „alle Völker“ zum Festmahl ein (Jesaja, Kapitel 25). Und Jesus wird sogar als „Fresser und Weinsäufer“ bezeichnet (Matthäus, Kapitel 11).

Mögen wir rund um unser Festwochenende am 25.-27.9. etwas davon zu spüren bekommen: von biblischer Fülle, von schöner Gemeinschaft, von guten Worten und von leckerem Essen!

Möge Gott uns begleiten - wenn wir jetzt fröhlich den 40. Geburtstag feiern. Und auch dann, wenn wir wieder ganz normalen Gemeinde-Alltag gestalten!

Das wünschen Euch und uns
Nicole und Johannes, Eure Pastoren

Como una conversación amena o una risa alegre.

La canción también nos gusta y es apropiada para la historia y actualidad de nuestra Congregación la Reconciliación: aquí las personas se consolaron y fortalecieron unas a otras. No corrieron con el viento, sino que fundaron en tiempos muy difíciles una congregación, que hasta ahora, a veces, presenta dificultades. Nuestros miembros no satisfechos con esto, también ayudan, como por ejemplo en el Colegio Belén.

Y el domingo después del culto no hay un banquete, sino "solo café y galletas", pero la comunidad palpa algo bonito y de unión, tal cual nos relata la canción.

La Biblia sabe también como se festeja: Dios invita a "todas las naciones" a un banquete (Isaías 25). Y Jesús fue incluso señalado como "glotón y bebedor" (San Mateo, 11).

Ojalá que en nuestro fin de semana del 25 al 27 de septiembre, podamos percibir algo: ¡de abundancia bíblica, de una hermosa comunidad, de buenas palabras y exquisita comida!

Que Dios nos acompañe - cuando celebremos el cuadragésimo cumpleaños. ¡Y también, cuando tengamos otra vez un día común y corriente en nuestra congregación!

Son los deseos de
Nicole y Johannes, sus pastores



**Desde hace 40 años y hoy día..
Vor 40 Jahren und heute...**



Früher feierte unsere Versöhnungsgemeinde ihre Gottesdienste am Sonntagnachmittag in der Christuskirche in Ñuñoa - hier ein Blick auf den Altar. Die Konfirmandenarbeit war immer schon sehr wichtig - es waren hauptsächlich Konfi-Eltern, die 1975 die Gründungserklärung unterschrieben!

En tiempos pasados nuestra congregación La Reconciliación celebró sus cultos los domingos por la tarde en el Templo del Cristo en Ñuñoa. El trabajo con l@s confirmand@s siempre fue muy importante: Los firmantes del acta de fundación de la congregación en su mayoría eran padres de confirmand@s!



Seit Ende der 90er Jahre haben wir eine eigene Kirche: El Buen Pastor auf der Alonso de Camargo 8040 - mit wunderbarer Stimmung und toller Akustik. Mit den Konfis fahren wir (wie unsere Vorgänger in den Anfangszeiten!) immer noch und sehr gern an den Strand in El Tabito auf Freizeit.

A fines de los 90 la congregación se mudó a su propio Templo El Buen Pastor, Calle Alonso de Camargo 8040, con una atmósfera muy especial y - después de la instalación del piso de madera en 2012 - excelente acústica. Siempre una gran alegría: el campamento con l@s confirmand@s en El Tabito.

**Desde hace 40 años y hoy día..
Vor 40 Jahren und heute...**



Frauen aus der Versöhnungsgemeinde sahen sich gerufen, auf die große Not in der „Población Nueva San Luis“ (heute ungefähr „Parque Arauco“) zu reagieren. Auch als die Bewohnenden in den Süden der Stadt (zwangs-)umgesiedelt wurden, blieben die Verbindungen und die Unterstützung bestehen.

Las mujeres de la congregación La Reconciliación trabajaron sin cesar para aliviar el sufrimiento en la „Población Nueva San Luis“ (donde hoy está el „Parque Arauco“) Después del traslado forzado de la población al sur de Santiago, los lazos y el trabajo solidario continuaron.



Im Sinne der Begleitung der armen Familien wurden Kindergärten und später unser Colegio Belén O'Higgins an den neuen Wohnorten durch die Versöhnungsgemeinde gegründet. Es entstanden auch neue Gemeinden - zuletzt unsere Tochtergemeinde „La Esperanza“ auf dem Gelände der Schule.

Para acompañar a las familias pobres en estas duras circunstancias, la congregación fundó jardines infantiles y después el Colegio Belén O'Higgins en la nueva población. También se fundaron nuevas misiones – la última es nuestra comunidad hermana “La Esperanza” en la capilla del colegio.

Erinnerungen von Gisela Schmidt - Hebbel

Im Folgenden erinnert sich Gisela Schmidt - Hebbel, eine der Gründerinnen, an die Anfänge unserer Gemeinde.

Diese Erinnerung ist immer auch eine schmerzhaft, weil sie mit der Trennung von der Erlösergemeinde (Lota-Kirche) und dem Auseinandergehen der lutherischen Christinnen und Christen in Chile verbunden ist. Um so besser, dass es heute so viele Schritte aufeinander zu gibt!

Ein sonniger Herbsttag Ende April 2015. Gisela hat ein Strahlen in den Augen wenn sie von der Versöhnungsgemeinde erzählt. Wie gut, dass sie das so lebendig kann - „ich hätte nie gedacht, dass ich mal 92 Jahre alt werde.“

„Mit der Ankunft des neuen Pfarrers

Recuerdos de Gisela Schmidt - Hebbel

A continuación Gisela Schmidt-Hebbel hace recuerdos sobre los comienzos de nuestra congregación.

Este recuerdo es todavía muy doloroso, porque trata de la separación de la Congregación El Redentor (Iglesia de Lota) que está relacionada con las discrepancias entre los cristianos en Chile. Mucho mejor es que en el presente se realizan muchos actos en conjunto.

A fines del mes de abril 2015 en un soleado día otoñal, Gisela, con radiantes ojos, relata sobre la Congregación La Reconciliación. ¡Qué bueno que ella lo pueda hacer en una forma tan viva! - “Yo nunca

pensé que llegaría a tener 92 años.”

Con la llegada del nuevo Pastor Axel Becker para la Congregación El Redentor, el cual había llegado en marzo 1973



Gisela Schmidt-Hebbel an ihrem 90. Geburtstag in unserer Kirche „Zum Guten Hirten“ (mit Tochter Marion und unserem ehemaligen Pastor Friedemann Bauschert).

Gisela Schmidt-Hebbel en el día de su 90. cumpleaños en nuestro templo „El Buen Pastor“ (con su hija Marion y nuestro pastor anterior Friedemann Bauschert).

Axel Becker für die Erlösergemeinde, der im März 1973 mit Frau Sabine und 3 Kindern angekommen war, wehte ein frischer Wind durch die Kirche und die Erlösergemeinde. Wir Konfirmandeneltern versammelten uns einmal im Monat im Gemeindegemütsaal und waren sehr zufrieden im Austausch von Fragen und Antworten, die sich mit dem täglichen Leben und der Bibel beschäftigten. Ich selbst hatte das Gefühl, (nochmals) konfirmiert zu werden.

Aber mit dem Antritt der Militärregierung im September 1973 änderte sich etwas in mir und auch in anderen. Wir erfuhren, wenn auch nur oberflächlich, von den Leiden der verfolgten Menschen.

Es beschlich uns immer mehr Zweifel über die Methoden dieser Regierung, die immer noch den Kommunismus verfolgte, und dies über viele Jahre hinaus. Aber in der Kirche sprachen wir nicht darüber, und mit Freunden und Verwandten konnten wir auch nicht reden, denn sie alle waren vollkommen einig mit der Regierung.

Im Dezember 1973 fanden die Konfirmationen in der Christuskirche in Ñuñoa statt – zwei Jahre später gab es niemand mehr, der sich als Konfirmand bei der Erlösergemeinde einschreiben wollte.

Das Leben in den lutherischen Gemeinden war recht schwer geworden. Das schöne Miteinander wurde durch das gegenseitige Misstrauen gestört, welches niemand zu lösen wusste. Im Jahre 1974 gab es zwar viele Gespräche, aber es gab keine Lösung.

con su señora Sabine y tres hijos, cambió en forma positiva el ambiente en la iglesia y en la Congregación El Redentor.

Nosotros, los padres de los confirmandos nos juntábamos una vez al mes en la sala de la iglesia y estábamos muy contentos de poder dar nuestra opinión a las preguntas y respuestas respectivas a la vida cotidiana y la Biblia. Yo misma tenía la sensación (otra vez) de estar preparándome para la confirmación.

Pero con el régimen militar en septiembre 1973 algo cambió en mí y en otras personas. Supimos, pero en forma no oficial, como eran tratados los que no estaban conforme con el cambio.

Nos sobrecogía la forma de actuar de este gobierno, que todavía perseguía al comunismo y ésto durante muchos años. Pero en la iglesia no tocábamos ese tema y con amigos y parientes tampoco, porque todos estaban muy conforme con el gobierno.

En diciembre 1973 se realizaban las confirmaciones en la Iglesia La Trinidad de Ñuñoa - dos años más tarde, para hacer la confirmación nadie se quería inscribir en la Iglesia El Redentor.

La vida en las congregaciones luteranas pasó a ser muy difícil. La linda relación de uno con el otro pasó a ser una desconfianza mutua, la cual nadie sabía cómo resolver este problema. En el año 1974 hubo muchas conversaciones al respecto, pero no se encontró ninguna solución.

Anfang 1975 tagte die Synode der evangelischen lutherischen Kirche in Frutillar, aber dabei kam es zum endgültigen Bruch. Die Erlösergemeinde trat aus der evangelischen lutherischen Kirche aus und bildete ihre eigene lutherische Kirche. Ihr folgten die Gemeinde des Südens.

In Santiago aber fanden sich 22 Menschen mit Axel Becker zusammen, die eine neue Gemeinde gründen wollten - eine Gemeinschaft in den Gebeten, bei den Predigten, bei der Liturgie und bei den Gesängen.

Wir hatten bald den Namen gefunden. Unser Leitspruch aus Hebräer 12, 2 hat heute noch den gleichen Wert wie damals: „Lasset uns aufsehen zu Jesus, den Anfänger und Vollender des Glaubens.“ Zunächst fanden wir in der Christuskirche in Ñuñoa eine Heimat, wo unsere spanisch sprechende Gemeinde schon seit Jahren wirkte.

Unsere Versöhnungsgemeinde, die im Laufe von vielen Jahren sehr angewachsen ist, hat durch die 5 Pfarrer, Axel Becker, Karl Wilhelm Steenbuck, René Lammer, Martin Junge und Enno Haaks sehr viel Gutes erfahren. Ich kann aber auch mit Stolz behaupten, dass sich die Gemeinde viel Mühe gegeben hat, den Pfarrern und ihren Familien viel Gutes zu geben.

Unsere diakonische Arbeit, die von Sabine Becker, seit Dezember 1974 in Las Condes mit einem Kindergarten namens Belen begonnen hat, hat sich sehr ausgeweitet in den südlichen

A principio del año 1975, el sínodo de la iglesia evangélica luterana celebró sesión en Frutillar, pero con todo eso se llegó al rompimiento definitivo. La Iglesia El Redentor se retiró de la Iglesia Evangélica Luterana y formó su propia Iglesia Luterana. A ella se integraron las congregaciones del Sur.

Pero en Santiago 22 personas se reunieron con el Pastor Axel Becker, ellos deseaban fundar una nueva congregación - una comunidad en la oración, en las prédicas, en la liturgia y en los cánticos.

Muy pronto encontramos el nombre. Nuestro lema de Hebreos 12, 2 tiene todavía el mismo valor que en aquel entonces: “Fijemos nuestra mirada en Jesús, pues de él procede nuestra fe y es él quien la perfecciona.” Luego nos acogieron en la Iglesia La Trinidad de Ñuñoa, donde nuestra congregación de habla castellano está como en casa y así nos sentimos también nosotros.

Nuestra Congregación La Reconciliación, que con los años ha ido creciendo considerablemente, ha experimentado casos y cosas notables, gracias a los 5 Pastores, Axel Becker, Karl-Wilhelm Steenbuck, René Lammer, Martin Junge y Enno Haaks. Pero tengo que afirmar con mucho orgullo, que la congregación ha cooperado cariñosamente para que los pastores y sus familias se sientan a gusto con nosotros.

Nuestro trabajo diaconico, empezado por Sabine Becker en diciembre 1974 en Las Condes, con un Jardín Infantil llamado Belén, ha crecido enormemente en comunas al sur de Santiago, en La Bandera y O'Higgins. En O'Higgins empezaron con un colegio, que hoy

Bezirken von Santiago in La Bandera und O'Higgins. In O'Higgins wurde dann mit einer Schule begonnen, die heute bis zur 8. Klasse geht. Hier wurde das Wort von der Versöhnung wirklich gemacht: Den Ärmsten zu dienen unter Gottes Wort.“

Die Generation der Gründerinnen und Gründer unserer Gemeinde: Marielies, Gisela, Hedy, Lucy, Marin und Giselas Tochter Marion. / La generacion de l@s fundadores de nuestra congregación: Marielies, Gisela, Hedy, Lucy, Marin y Marion, la hija de Gisela.



So weit Giselas Erinnerungen, die sie schon für ein früheres Gemeindejubiläum aufgeschrieben hatte. Heute sieht sie die größte Leistung und die größte Aufgabe für die Zukunft unserer Gemeinde darin, immer wieder „Versöhnung ernst zu nehmen und zu entwickeln“.

tiene hasta 8. básico. Aquí se hizo realidad la palabra de la Congregación La Reconciliación: “Bajo la palabra de Dios, servir al más pobre”.

Hasta aquí llegan los recuerdos de Gisela, que ella había escrito para

un anterior aniversario de la congregación. En la actualidad ella ve que el mayor resultado y también el mayor trabajo para el futuro de nuestra congregación se define una y otra vez en “tomar en serio la reconciliación y su evolución.”

Die 40 in der Bibel

Unsere Versöhnungsgemeinde wird 40 und hat damit ein wahrhaft „biblisches Alter“ erreicht. Denn die 40 ist eine der prominentesten Zahlen im „Buch der Bücher“. Sie liegt auf Rang 5, was die Häufigkeit ihres Gebrauchs anbetrifft. Noch wichtiger aber: sie ist im Alten und Neuen Testament mit zentralen Geschichten verbunden. Ein paar (nicht 40, sondern nur 5) Beispiele:

Los 40 en la Biblia

Nuestra congregación este año cumple 40 años, un número de gran importancia dentro de la biblia. Esto se debe a que el 40 es el quinto número más usado en el “libro de los libros”. También, tanto en el viejo como en el nuevo testamento, el 40 está unido a narraciones centrales dentro de la biblia. A continuación se señalarán algunos ejemplos (no 40, sino sólo 5):

40 Tage lang regnet es im 7. Kapitel der Bibel. Gott ist nicht egal, wie die Menschen mit seiner Schöpfung umgehen, deswegen schickt er die „Sintflut“ als Strafe. Zugleich sind ihm aber auch die Menschen nicht egal. Deswegen übersteht Noah mit seiner Familie die 40 Tage in der Arche.

40 Jahre zieht das Volk Israel aus Ägypten ins Gelobte Land. Das ist wunderbar, denn sie können die Sklaverei hinter sich lassen und endlich in Freiheit leben. Der Zug durch die Wüste ist dabei alles andere als ein Spaziergang, sondern ein Weg voll Bewährungen - 40 lange Jahre.

10 Auf ihrem Weg kommen sie im Sinai an einem besonderen Berg vorbei. **Mose steigt hinauf und bleibt 40 Tage lang oben.** Genug Zeit, damit er von Gott gute Regeln fürs Zusammenleben bekommen kann - zum Beispiel die 10 Gebote. Genug Zeit auch, damit die anderen inzwischen ein Goldenes Kalb zu ihrem Gott machen und es anbeten können.

Von Jesus hören wir, dass er 40 Tage lang in der Wüste war, um zu beten und zu fasten. Daraufhin kommt „der Versucher“ und will Jesus von seinem Weg abbringen. Was scheitert - „Geh hinweg Satan!“

40 Tage lang ist der Auferstandenen nochmals mit seinen Jüngerinnen und Jüngern zusammen. Das ist heute die Zeit zwischen „Ostern“ und „Christi Himmelfahrt“. Damals konnte Jesus sich mit den Seinen treffen, um ihnen zu zeigen, dass er lebt. Um sie für die Zukunft zu stärken und ihnen Aufträge zu geben.

Llueve durante 40 días en el septimo capítulo de la biblia. A Dios no le da lo mismo cómo los hombres tratan a su creación. A la vez, tampoco le da lo mismo el destino del hombre. Por ello, Noé y su familia sobrevivieron los 40 días del diluvio en el arca.

Durante 40 años el pueblo de Israel huye desde Egipto hacia la tierra prometida. Eso es maravilloso, ya que pueden dejar atrás la esclavitud y al fin vivir libres. Sin embargo, el camino por el desierto fue todo lo contrario a un lindo paseo; fue un camino lleno de adversidades y dificultades... durante 40 años!

Durante su caminata pasan por el monte Sinaí, un cerro muy especial. **Moisés sube a su cima y se queda 40 días arriba.** En este tiempo recibe de Dios buenas reglas de convivencia, es decir, los 10 mandamientos. Fue suficiente tiempo para que el resto, mientras tanto, haga de un ternero dorado su Dios y lo idolatren.

De Jesús sabemos que estuvo **40 días en el desierto para rezar y ayunar.** El tentador intenta disuadirlo de su camino. Sin embargo, no lo logra - „¡Vete Satanás!“

Durante 40 días el resucitado vuelve a reunirse con sus discípulos. Hoy en día eso corresponde al tiempo entre Pascua y ascensión de Cristo. En esos días Jesús se pudo volver a juntar con los suyos para mostrarles que realmente vive, y otorgarles fuerza para el futuro y sus misiones.

Hace 40 años, el 9 de julio de 1975, se fundó nuestra congregación. Visto desde afuera, se puede afirmar que

Vor 40 Jahren, am 9. Juli 1975, wurde unsere Versöhnungsgemeinde gegründet. Von außen kann man sagen: viel ist passiert, wenn man sich zum Beispiel die verschiedenen Gottesdien-

mucho ha cambiado, ya sea viendo los distintos lugares en los cuales se ha efectuado el culto, o bien que se han efectuado grandes cambios en el proyecto social en la Florida.



Die Zehn Gebote sind nach wie vor aktuell: hier spielen unsere Konfirmandinnen und Konfirmanden eine Szene zu „Du sollst nicht Ehe brechen!“

storte oder die großen Veränderungen im Sozialprojekt in La Florida anschaut. Oder die politischen und gesellschaftlichen Veränderungen in Chile zwischen 1975 und heute!

Noch mehr ist aber im Leben der Einzelnen passiert. Der Einzelnen, die unsere Gemeinde begleitet haben. Und der Einzelnen, die durch unsere Gemeinde begleitet wurden. Der Männer und Frauen, die in politisch und kirchlich sehr schwierigen Zeiten den Mut und die Vision hatten, eine neue Gemeinde zu gründen und ihr bewusst einen Auftrag in den Namen zu schreiben: Versöhnung.

Viel ist passiert, im Leben der über 225 Täuflinge, die in unserer Gemeinde getauft worden sind. Viel ist auch passiert

Los Diez Mandamientos son actuales igual que antes: acá interpretan nuestr@s confirmand@s una escena „¡No cometerás adulterio!“

Más aun ha pasado y cambiado en la vida de los individuos. De aquellos que acompañaron nuestra congregación. De los hombres y las mujeres que en un tiempo político y eclesiásticamente difícil, tuvieron la valentía y visión de crear una nueva comunidad y de nombrarla de acuerdo a su misión: reconciliación.

Mucho ha pasado desde entonces. Más de 225 bautizos se han celebrado en nuestra iglesia. También ha pasado mucho con aquellos niños que asistieron a uno de nuestros jardines o nuestro colegio Belén O'Higgins.z

¡Mucho ha pasado! Hubo tiempos de desierto y otros de bonanza (como la caminata hacia las tierras prometi-

für die unzähligen Kinder und Jugendlichen samt ihrer Familien, die früher in einem „unserer“ Kindergärten oder zuletzt in „unserem“ Colegio Belén O'Higgins waren.

Viel ist passiert! Da waren Wüstenzeiten und Quellenfunde dabei (vgl. der Auszug aus Ägypten). Da gab es viel Verlockendes, das woanders hinführte und gleichzeitig die Orientierung an Gottes Wort (vgl. Goldenes Kalb und 10 Gebote). Da fühlten sich manche Zeiten bestimmt an wie eine Herausforderung in der Ödnis, und manche, als wäre Jesus selbst unmittelbar dabei.

das). Hubo muchas cosas tentadoras y la orientación en la palabra de Dios (como el ternero dorado y los 10 mandamientos). Algunos tiempos se deben haber sentido como desafíos y otros momentos se debe haber sentido como si Jesús estuviera ahí acompañándonos.



12 40 Jahre sind eine lange Zeit. Viele haben sich mit unglaublicher Energie für unsere Gemeinde und ihre Aktivitäten engagiert. Viele haben auch ganz viel Gutes für sich durch diese Gemeinde und ihre Mitglieder erfahren, Spaß gehabt und Kraft geschöpft.

Vielleicht ist die Geschichte Noahs der Geschichte der Versöhnungsgemeinde am Nächsten: es war oft schwierig und man wusste nicht, ob und wie es weitergehen kann. Immer wieder taten sich Abgründe auf. Aber Gott war (und ist) dabei. Schenkt Lachen und Hoffnung. Schenkt seinen Segen und setzt als Zeichen dafür den wunderbaren Regenbogen in den Himmel.

ciclo de cultos: los „40“ en la Biblia



40 años es un largo tiempo. Muchos han demostrado una energía increíble para nuestra comunidad y sus actividades. Muchos han recibido muchas cosas buenas de la comunidad y de sus miembros. Se han divertido y han podido sacar fuerza de ella.

Quizás la historia de Noé es la más cercana a la de nuestra congregación: muchas veces fue difícil y no se sabía si se podía seguir. Cada cierto tiempo se abrían abismos. Pero Dios estaba (y está) junto a nosotr@s. Regala risas y esperanza. Regala su bendición y pone como muestra de ello un hermoso arcoíris en el cielo.

Präsident/-innen der Versöhnungsgemeinde Presidentes/-as de la Congr. La Reconciliación

Hans Junge 1975-1976

Dr. Gisela Schmidt-Hebbel 1976-1986

Vilma Zimmerling Möller 1986-1989

Dr. Hermann Schmidt-Hebbel 1990-1991

Helmut Hardings 1992-1999

Eva Nehm 1999-2001

Lucy Preisler 2001-2008

Michael Wagner seit April 2008



Pfarrer/-innen der Versöhnungsgemeinde Pastoras/-es de la Congregación La Reconciliación

Axel Becker 1975-1980

Karl-Wilhelm Steenbuck 1981-1987

René Lammer 1987-1993

Martin Junge 1994-2000

Enno Haaks 2001-2009

Friedemann Bauschert 2010-2013

Vertretung: Raphael Quandt, Georg Welker 2013-2014

Nicole Oehler und Johannes Merkel seit Oktober 2014

Abschrift der Gründungserklärung

„Lasst uns aufsehen auf Jesus Christus, den Anfänger und Vollender des Glaubens!“
(Hebräerbrief: Kapitel 12, Vers 2)

Die Umstände haben dazu geführt, dass sich in Santiago eine neue Gemeinde bildet, hervorgegangen aus aktiver Teilnahme am Gottesdienst und am gemeindlichen Leben, mit Sitz an der Christuskirche in Ñuñoa, Santiago.

Wir haben gesehen, wie fragwürdig unsere Kirche in Vielem ist, was man häufig als selbstverständlich betrachtet. Wir suchen, immer neu, einen überzeugenden Weg des persönlichen Christseins in unserer Zeit nach einer Gemeinde und Kirche, die dem Evangelium von Jesus Christus treu bleibt. So möchten wir den Weg der Evangelisch Lutherischen Kirche in Chile (IELCH) fortsetzen in Gemeinschaft mit der weltweiten Christenheit. Es geht uns darum, den Glauben von ideologischen oder parteipolitischen Bindungen freizuhalten.

Das Evangelium von Jesus Christus und der Gehorsam gegenüber seinem Auftrag sollen in unserer Arbeit betont an der ersten Stelle stehen. Allein von daher finden alle geschichtlichen, sozialen, kulturellen oder sprachlichen Gegebenheiten ihren rechten Platz. So möchten wir uns bewusst und zuversichtlich unserer Spanisch sprachigen Umgebung öffnen - gleichzeitig wissen wir uns in besonderer Verantwortung denen gegenüber, deren Muttersprache deutsch ist (deutschsprachige Gottesdienste und Gemeindegarbeit).

Im Vertrauen und der Verpflichtung Jesus Christus gegenüber, erinnern wir uns daran, dass wir uns im Namen Gottes versammelt haben – hier in der Christuskirche in Ñuñoa / Santiago am 9. Juli 1975.

Der Name der neuen Gemeinde lautet: Versöhnungskirchengemeinde der Iglesia Ev. Luterana en Chile.
22 Unterschriften

Der Bibelvers, der über der Gründungserklärung steht, stammt aus dem **Hebräerbrief**. Die darin angesprochene Gemeinde befand sich in einer schwierigen Situation - so ging es der Versöhnungsgemeinde auch oft. „Glauben“ und „Hoffnung“ sind somit die wichtigsten Themen des Briefes - diese haben auch unsere Gemeinde durch 40 Jahre begleitet und gestärkt.



Copia del acta de fundación

“Puestos los ojos en el autor y consumidor de la fe, en Jesús.” (Hebreos 12:2)

Las circunstancias nos han llevado a que en Santiago, se forme, con sede en La Iglesia Cristo en Ñuñoa, una congregación, surgida de la participación activa en el culto y en la vida de la congregación.



Hemos visto cuanta incertidumbre existe en nuestra Iglesia frente a muchos aspectos que generalmente se dan por sentados y evidentes. Buscamos constantemente un camino que satisfaga nuestro personal compromiso e inquietud cristiana en el presente que al mismo tiempo nos conduzca a una comunidad y a una Iglesia que permanezca fiel al Evangelio de Jesucristo.

Así deseamos continuar la senda de la Iglesia Evangélica Luterana en Chile en fraternidad con la cristiandad universal. Nuestro propósito es proteger la fe de distorsiones ideológicas y políticopartidistas.

El Evangelio de Jesucristo y la obediencia a su mandato deben estar marcadamente en primer lugar; solamente de esta manera puede lograrse una ubicación adecuada de los factores históricos, sociales, culturales e idiomáticos. En forma consciente y confiada, deseamos abrimos al mundo de habla español, sabiéndonos simultaneas – y especialmente responsables frente a los de habla alemana (cultos y trabajo congregacional en alemán).

En la confianza y en el compromiso hacia Jesucristo, acordamos nosotros, los que nos hemos reunido en el nombre de Dios, aquí en la Iglesia Cristo de Santiago – Ñuñoa, con fecha 9 de julio de 1975, fundar una nueva congregación con el nombre: Congregación Evangélica Luterana La Reconciliación en La Iglesia Evangélica Luterana en Chile.

22 firmas



El versículo bíblico, el lema cuando se fundó la congregación, procede de “La Carta a los Hebreos”, capítulo 12. Ellos estaban en una situación difícil - La Congregación la Reconciliación también pasó por situaciones difíciles. “Fe” y “Esperanza” son los temas más importante de la Carta - éstos también han acompañado y fortalecido a nuestra Congregación por 40 años.

Von Anfang an ein wichtiger Teil: Die sozial-diakonische Arbeit

Die diakonische Arbeit spielte in unserer Versöhnungsgemeinde immer eine wichtige Rolle. So begleiteten mehrere Frauen, unter ihnen Sabine Becker, die Frau unseres ersten Pastors Axel Becker, Familien aus armen Verhältnissen.

Die Frauen aus unserer Gemeinde hielten den Kontakt auch über die nun sehr viel weiter gewordenen Entfernungen in den Süden Santiagos aufrecht. Zur konkreten Begleitung – wir würden das heute Familiensozialarbeit nennen – kamen mehrere Kindergärten, die heute von anderen – z.B. den Kirchengemeinden vor Ort – verwaltet werden.

Ziel der Kinderbetreuung war vor allem, den meist al-

El compromiso diacónico - desde hace 40 años parte de nuestra congregación

En los 40 años de la existencia de nuestra congregación La Reconciliación siempre ha sido muy importante la obra diacónica. Así varias mujeres, entre ellas Sabine Becker, la mujer de nuestro primer Pastor Axel Becker, acompañaron a familias pobres.



Die población Nueva San Luis kurz vor dem Abriss / La población Nueva San Luis poco antes de su desaparición



Weihnachtsgeschenke aus der Versöhnungsgemeinde fürs colegio / regalos navideños desde la congregación La Reconciliación para el colegio

Las mujeres de nuestra congregación mantenían el contacto, a pesar de la nueva distancia que significaba ir hasta el sur de Santiago. Para acompañar las familias se crearon algunos jardines infantiles, que hoy son administrados por otros (en parte por las congregaciones de su barrio).

La meta era cuidar a l@s niñ@s, sobre todo en el caso de las mujeres o madres solteras y alivianarles el camino para que pudieran trabajar y que tuvieran la posibilidad de ali-

leinstehenden Frauen den Freiraum für eine Arbeit und damit eine Möglichkeit zur Ernährung der Familie zu eröffnen. Gleichzeitig wurden auch pädagogische Ziele und die Vermittlung christlicher Werte immer wichtiger.

Das 1996 gegründete Colegio Belén O'Higgins gab den Kindern und ihren Familien auch eine Perspektive für die weiteren Bildungsphasen. Es war lange Teil unserer Gemeindegemeinschaft, mit aller Freude und allem Frust, die so ein Engagement mit sich bringt. Aus organisatorischen Gründen haben wir im letzten Jahr die Bildungstiftung Martin Luther (corporación educacional Martin Lutero) ins Leben gerufen.

Sie verantwortet heute die Arbeit der Schule, in der 400 Schülerinnen und Schüler vom Kindergarten bis zur 8. Klasse lernen. Trotzdem sprechen wir nach wie vor von „unserem colegio“, denn die Versöhnungsgemeinde unterstützt die Arbeit an allen Enden und freut sich an ihren Erfolgen!

mentar a sus hij@s o familia. A la vez se elaboraron metas pedagógicas y se les transmitían valores cristianos.



Gehören zum Schulalltag dazu: Gottesdienste mit unserer Pastorin Nicole / Parte integral de la vida cotidiana del colegio: cultos con nuestra pastora



Wichtigstes Ziel: Lernprozesse, die Spaß machen und zu gutem Leben helfen / Lo más importante: aprendizaje para una buena vida y en una atmósfera alegre

hablando de „nuestro colegio“, debido a que la Reconciliación apoya el trabajo por todos lados y se alegra con cada uno de los logros!

En 1996 se fundó el Colegio Belén O'Higgins, el cual dio una perspectiva a l@s niñ@s y sus familias para continuar su fase de educación. Por mucho tiempo fue parte importante de nuestro trabajo congregacional, con mucha alegría y con muchas frustraciones, como es usual en este tipo de actividades. Por motivos organizacionales fundamos en el último año la Corporación Educacional Martin Lutero.

Hoy en día la fundación es responsable del trabajo del Colegio, en el cual estudian 400 alumnas y alumnos desde el Pre-Kinder hasta el 8° año. De todas maneras seguimos

**Y actualmente..
Und heutzutage...**



Die Gottesdienste sind nach wie vor das Zentrum unseres Gemeindelebens - ob für Große oder Kleine, ob an Festtagen oder im Alltag: wir freuen uns, uns zu treffen, gemeinsam zu singen und zu beten, auf Gottes Wort zu hören und das Abendmahl zu feiern.

Los cultos son desde siempre el centro de la vida comunitaria – para grandes y para chicos, en días festivos o en la vida cotidiana: nos alegramos de estar junt@s, de compartir, cantar tod@s junt@s, orar en conjunto, escuchar la palabra de Dios y celebrar la Santa Cena.



Wir feiern gern - ob mit Asado oder Torte! Und wir finden es toll, mit unseren Konfirmandinnen und Konfirmanden über Gott und die Welt zu diskutieren oder (nächste Seite) mit Kindern in biblische Geschichten einzutauchen.

Nos gusta celebrar - ¡sea con un asado o con una torta! Además (ver la página siguiente) nos encanta hablar de Dios y de sus experiencias con él con las confirmandas y confirmandos, o compartir historias bíblicas con l@s niñ@s.



Im Rahmen unseres Jubiläumsjahres haben wir ganz verschiedene Veranstaltungen gehabt - zum Beispiel wurde über Aspekte unseres Namens nachgedacht (hier „Versöhnung zwischen arm und reich“ mit Schwester Karoline) oder schöne Musik gehört (hier: der Chor Divertimento).

En el marco de nuestra celebración de los 40 años hemos tenido diferentes actividades, por ejemplo analizamos los aspectos de nuestro nombre (aquí Reconciliación entre pobres y ricos con la Hermana Karolina) o hemos escuchado hermosa música, entre otros con el Coro Divertimento.



**¡Ven y participa!
Culto cada domingo a las 11hrs., mucho más en la pagina web: www.lareconciliacion.cl**

**Komm, und mach mit!
Gottesdienst jeden Sonntag um 11 Uhr, alles weitere auf www.lareconciliacion.cl**

Agradecemos a todos y todas, que nos ayudaron en los últimos 40 años y en la realización del aniversario actual con su tiempo, sus ideas, su energía, su dinero, sus oraciones...

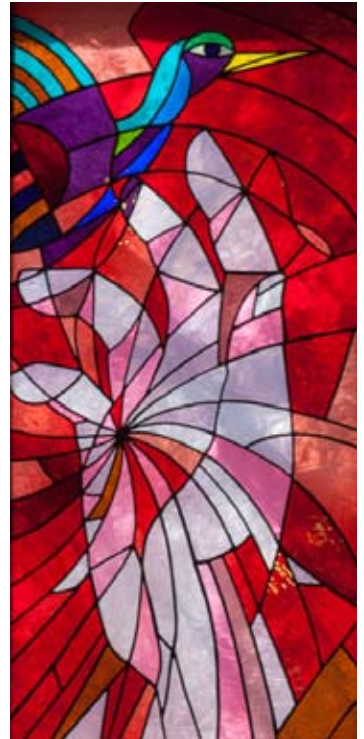
Wir danken allen, die uns in den vergangenen 40 Jahren und bei der Ausgestaltung des jetzigen Jubiläums mit Zeit, Ideen, Energie, Geld, Gebeten u.v.m. unterstützt haben!

Somos un alegre grupo de alemanes, chilen@s y chileno-alemanes viviendo su fe cristiana.

En nuestra iglesia „El Buen Pastor“ se reúnen diferentes culturas – celebramos, conversamos, cantamos y oramos con todo el corazón en al menos dos idiomas.

Les invitamos a nuestros cultos (cada domingo a las 11hrs., con culto infantil), conciertos y festividades. Ofrecemos también actividades para niñ@s, cursos de confirmación, acompañamiento espiritual y mucho más.

Desde su fundación hace 40 años, el trabajo diacónico forma parte de nuestra congregación. Hoy en día somos sostenedores del Colegio Belén O'Higgins en el sur de Santiago. Nos encargamos de la educación de 400 niñ@s y adolescentes, apoyando a ell@s y sus familias fuera de las aulas. Nos alegra mucho cuando este trabajo da sus frutos.



Versöhnungsgemeinde in der Ev. Lutherischen Kirche in Chile (IELCH)
Congregación La Reconciliación en la Iglesia Ev. Luterana en Chile (IELCH)
Somorrostro 1230 Las Condes www.lareconciliacion.cl

Directorio de la comunidad: Presidente Michael Wagner (cel.: 09-8379823, eMail: michael.wag@gmail.com), Marin Radefeldt, Kathrin Riebensahm (tesorera), Eduino Rojas Fuentes, Ulrike Schulze, Rodemil Uribe Morales

Pastora Nicole Oehler: (9)53259629, pastora@lareconciliacion.cl
y Pastor Johannes Merkel: (02)24925317, pastor@lareconciliacion.cl